



***Tuatua'anga
i te Au
Mā'arā'arā'anga***



Dahlia Malaeulu



Nō te tatau'anga tā'okota'i tēia puka ki te au tauira.

Tei runga te au manako'anga tauturu
'ē te au 'akarongo'anga tauturu 'i te au pū'āpi'i,
'i te kupenga uira www.tewhariki.tki.org.nz/PELP

Tātā'ia 'i te mata'iti 2022 'ē te Māraurau o te Pae 'Āpi'i,
Pi'a Mēre 1666, Pōneke 6140, Niu Tirenī.
www.education.govt.nz

Tika'anga 'openga nō te nene'i atu 'i te tātā'anga reo Māori Kūki 'Āirani 'ē te reo Papa'ā © Kavamani 2022
Tika'anga 'openga nō te nene'i atu 'i te tātā'anga i te au tūtū tei torō'ia © Kavamani 2022

Kua 'akatinamou'ia te au tika'anga kātoatoa.
'Āravei atu 'i te aronga nā rātou 'i tātā 'i tēia puka mē 'e ui'anga tā'au.

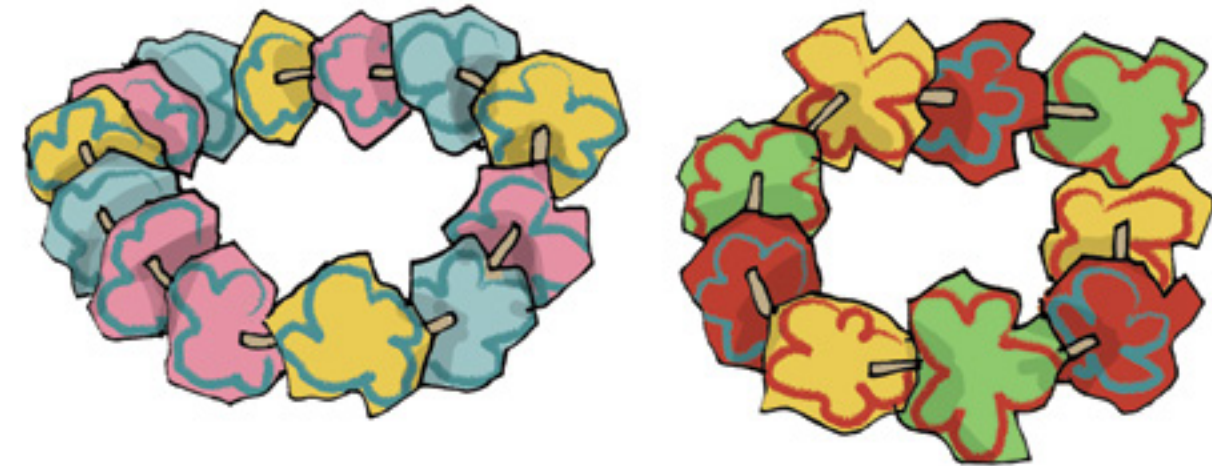
Te kāmupani tātā puka: Lift Education E Tū
'Ākara matatio'ia 'ē: Don Long, Tuaine-Nurse Tamarua Robati, 'ē Teremoana Yala
Ta'unga 'akapapa'anga: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77690 319 1 (tātā'ia)
ISBN 978 1 77690 320 7 (kupenga uira)

Pati atu ki te Ministry of Education Customer Services mē kā 'inangaro 'aka'ou'ia tēta'i puka,
kupenga uira 'i www.thechair.co.nz
nā roto 'i te mēre uira: orders@thechair.minedu.govt.nz
mē kāre ringi atu 0800 660 662.

'Akakite mai 'i te nūmero 90319.

Tuatuā'anga i te Au Mā'ara'ara'anga



nā Dahlia Malaeulu i tātā

tūtū nā Darcy Solia

'uri'ia e Tuaine-Nurse Tamarua Robati

Māraurau o te Pae 'Āpi'i

E 'epetoma 'akameremere'anga teia
i ko i ta mātou punanga.

E āka 'akairo teta'i
i runga i te māramarama.

Na mātou i ma'ani.

“Ko'ai te rekareka nei,
no runga i ta tātou
'Epetoma Tuatua'anga?”
i na te pū'āpi'i ei.

Kua tāki mātou pouroa
i to mātou rima ki runga.

Kua kite atu a Jenny i teta'i tangata
e tomo mai ra, ki roto i te 'āua.

Ko Tapu, te 'ānitī o 'Ofa.

I muri ake i to mātou 'ārāvei'anga atu iāia,
kua 'akaāri mai 'aia, i teta'i ngatu.

Kua 'akakite mai 'aia e,
te 'akaāri nei te 'akapapa'anga,
iāia e 'akaruke ra i tōna 'oire i Tonga,
no te 'aere mai ki Aotearoa nei.



Kua tauturu 'aia ia mātou i te pēni
i ta mātou 'uā'orāi tūtū ngatu.

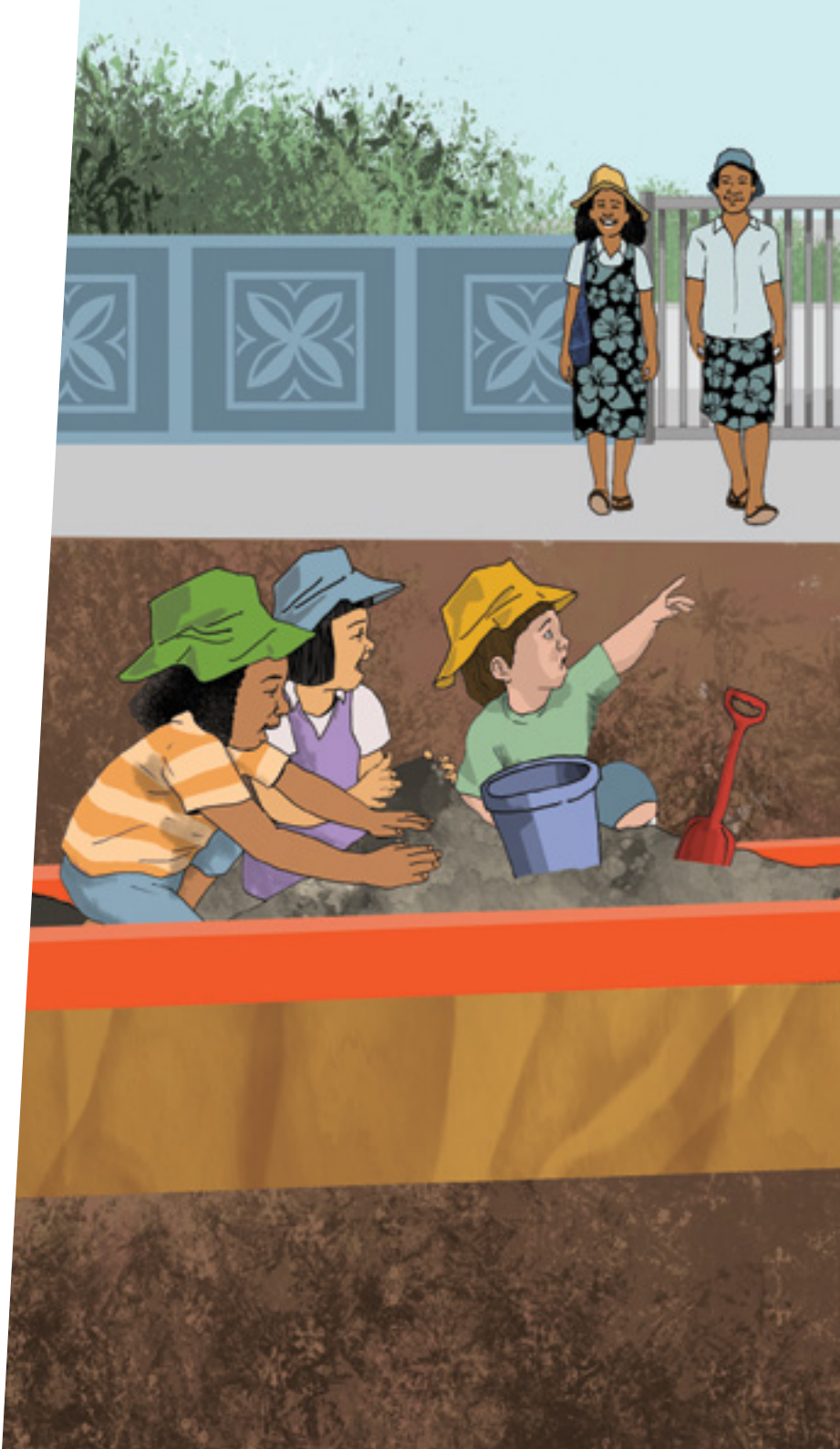
“Ea'a te tua no runga i tā'au tūtū?”
i nāna ei.

“Te 'akaāri nei tāku tūtū,
i te aronga tei no'o ana ki runga
i to mātou mataāra,” i nāku ei.

I te rua o te rā,
ia mātou e kanga ra
i roto i te oneone,
kua kite atu a Alesana,
i teta'i tokorua e
tomo mai ra ki roto i te 'āua.

Ko te tuaine pakari ake,
'ē te tuakana o Pita,
ko Liana rāua ko Leki.
Kua 'akakite mai rāua
i te rāvenga tunu'anga takihi
a Māmā Rū'au,
e kai 'inangaro'ia e te Niue.
Kua 'akaāri mai rāua,
i teta'i nītā, 'ē teta'i taro.

Kua 'akakite mai a Leki,
no runga i tōna kana'anga
i te 'akari, no te roro 'akari.



I reira, kua kamo mai a Liana i tōna mata.
Kua kiriti mai 'aia i teta'i punu 'akari
mei roto i tāna kete.

Kua 'ākara po'itirere a Leki.

Kua kata mātou.



I te Ru'itoru, kua topa te ua.
Ia mātou e kanga ra
i te au tūtū tīpūpū'ia,
kua kite atu a Rita,
i teta'i tangata e 'oro mai ra
ki roto i te 'āua.
Ko te māmā rū'au o Meilani,
ko Māmā 'Ina.
Kua tua mai a Māmā 'Ina,
no runga i tōna 'ei katu.
Kua kiriti 'aia,
ma te pāti 'aere ki te kātotoa.
Kua karanga mai 'aia e,
te mi'i nei 'aia i te au tiare
e tupu ana i roto i te Kūki 'Āirani.





I te 'ā o te rā,
ia mātou e 'akatū ngā'i kanga ra,
kua kite atu a Malaki i teta'i tangata e
tomo mai ra ki roto i te 'āua.
Ko te pāpā o Lise, ko Pati.

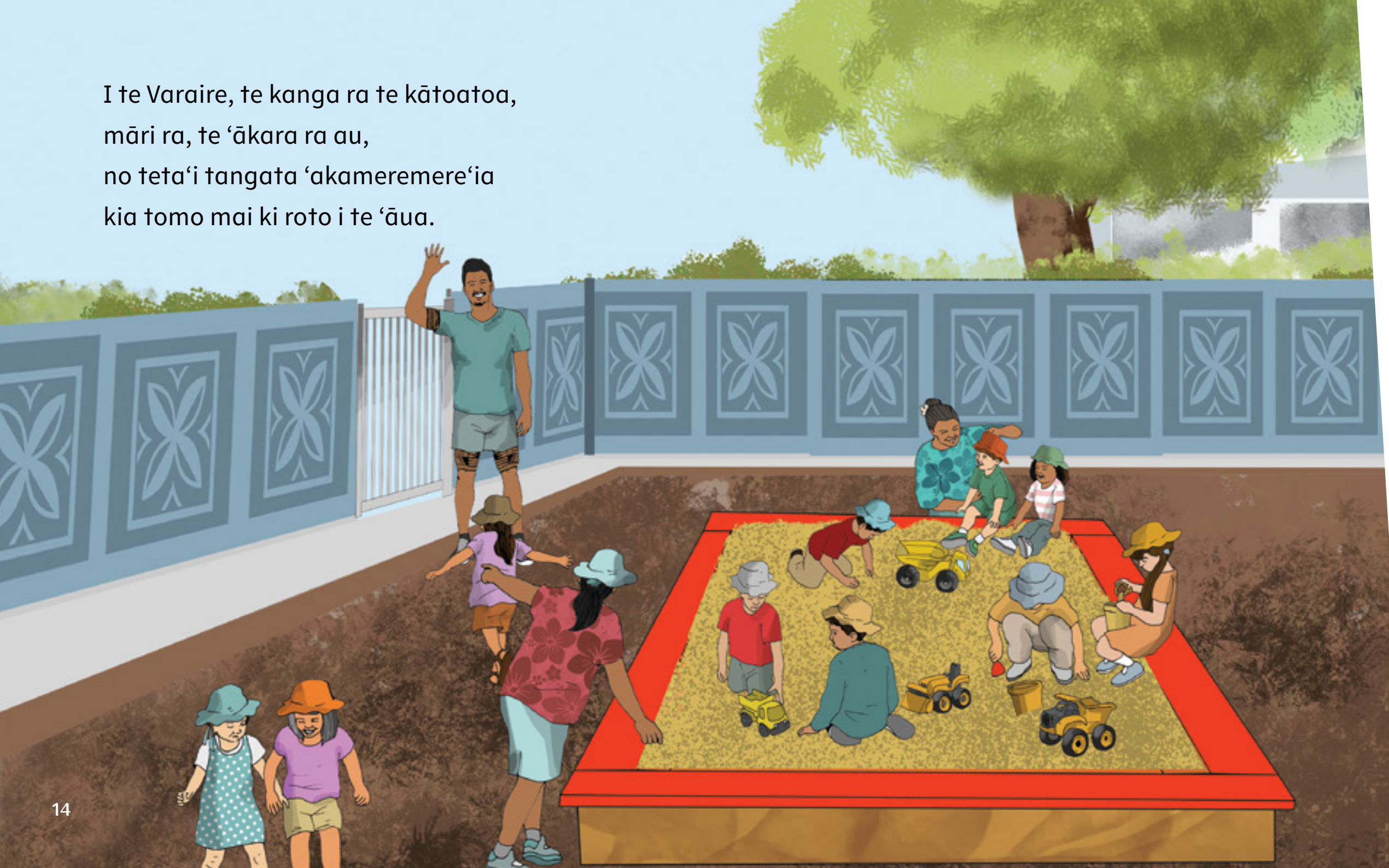
Kua tua mai a Pati no runga i tōna pāpā.
E tangata ravakai 'aia i Tokelau.
I tautai ta'okota'i ana rāua, 'ē, e reka ana
rāua i te 'īmene i te au 'īmene
kua mātau rāua.

Kua 'āpi'i mai 'aia
i teta'i 'īmene kia mātou.
“E 'akama'ara ana teia iāku
i tōku metua tane,”
i nāna ei.

E reka tikāi.



I te Varaire, te kanga ra te katoatoa,
māri ra, te ākara ra au,
no teta'i tangata 'akameremere'ia
kia tomo mai ki roto i te āua.



Ko tōku tēti!

Ko Iōsefa tōna ingoa.

Kua 'akakite mai 'aia, no runga
i te tae'anga mai, te tātatau ki Sāmoa.
“Na teta'i nga tamā'ine teina tuakana,
i 'apai mai i te tātatau ki Sāmoa no Vīti.
E karanga'ia ana te tātatau o te tāne e, e pe'a.
E karanga'ia ana te tātatau
o te va'ine e, e malu.”

Kua torō 'aia i teta'i tu'anga
o te 'akapapa'anga
tatau ki runga i te papa-teatea.
“Tei roto teia 'akapapa'anga,
i tōku tātatau,”
i nāna ei, ki te katoatoa.

I reira, kua tauturu tōku tētī ia mātou
i te torō ‘akapapa’anga tātatau.
Kua mataora mātou i te torō’anga.

Kua nene’i katoa te pū’āpi’i,
i te reira.

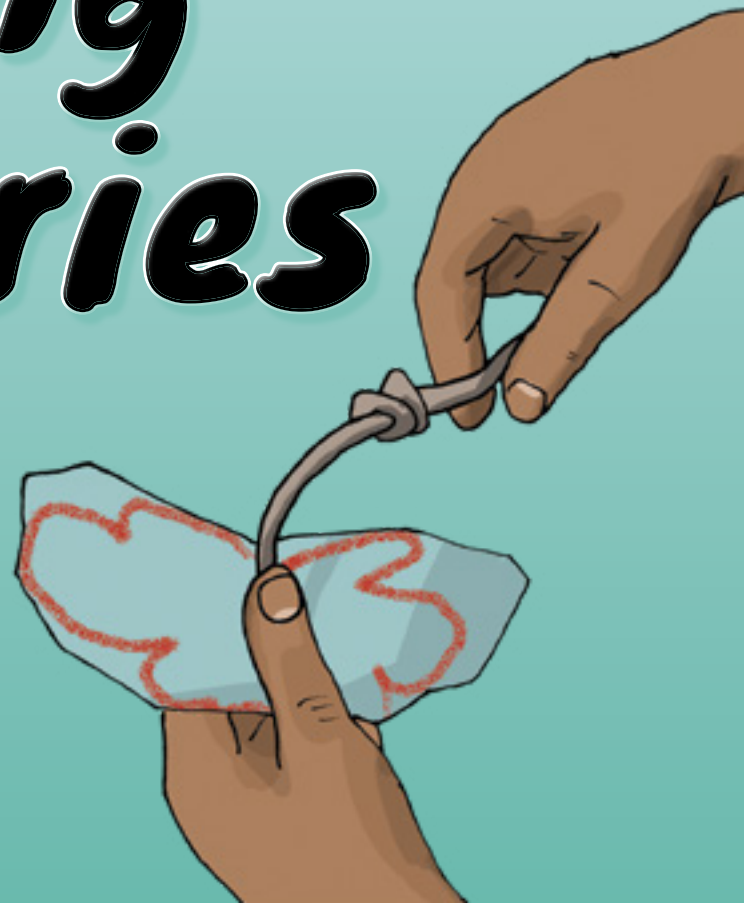
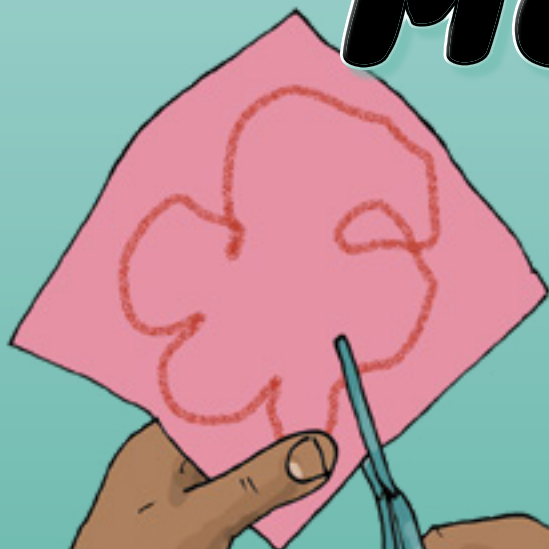
“Kāre mātou e ‘inangaro i teia au
torō’anga umere’ia, kia ngaropoina,”
i na rātou ei.

Kua ‘ōronga atu au
i tāku ki tōku tētī.





Sharing Memories



Dahlia Malaeulu

This picture book is for sharing with young children.

Early childhood kaiako and audio support for this text is available online at www.tewhariki.tki.org.nz/PELP

Published 2022 by the Ministry of Education,
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.
www.education.govt.nz

Reo Māori Kūki 'Āirani and English text copyright © Crown 2022
Illustrations copyright © Crown 2022

All rights reserved.
Enquiries should be made to the publisher.

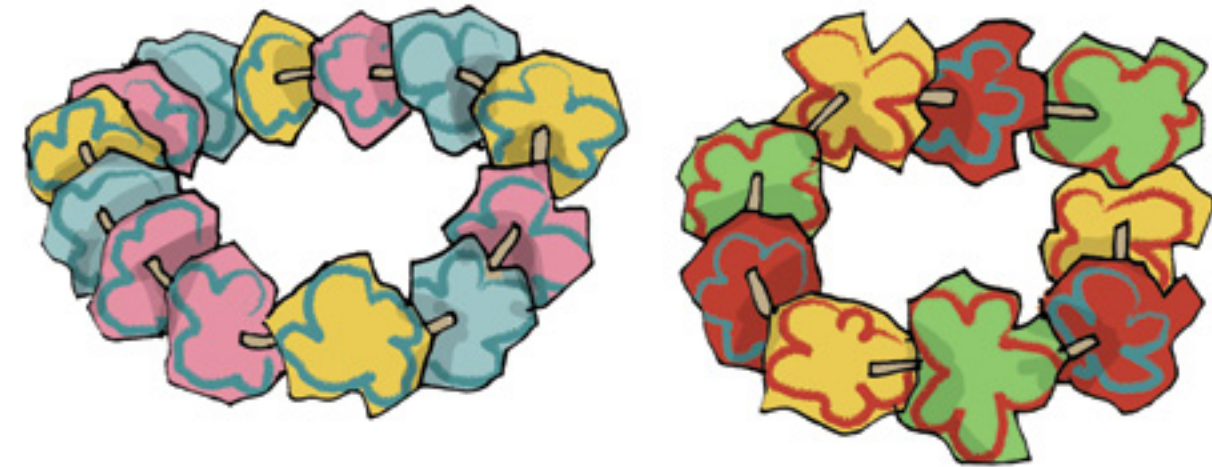
Publishing services: Lift Education E Tū
Editors: Don Long, Tuaine-Nurse Tamarua Robati, and Teremoana Yala
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77690 319 1 (print)
ISBN 978 1 77690 320 7 (online)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,
online at www.thechair.co.nz
by email: orders@thechair.minedu.govt.nz
or freephone 0800 660 662.

Please quote item number 90319.

Sharing Memories



by Dahlia Malaeulu

illustrations by Darcy Solia

It's a special week at our kindy.
There's a big sign on the window.
We made it.

"Who is excited about Sharing Week?"
asked the kaiako.

We all put up our hands.



Then Jenny saw someone coming through the gate. It was 'Ofa's aunty, Tapu.

After we greeted her, she showed us a ngatu. She told us that the pattern showed her leaving her village in Tonga to come to New Zealand.



Then she helped us paint our own ngatu pictures.

“What story does your painting tell?” she asked me.

“My painting shows people who used to live on our street,” I told her.

The next day, we were playing in the sandpit when Alesana saw two people coming through the gate.

It was Pita's older sister and brother, Liana and Leki.

They told us about their nānī's special Niue recipe for takihi.

Liana showed us a pawpaw and a talo.

Leki told us how he used to scrape coconuts to get coconut cream.



Then Liana winked at us.
She pulled a tin of coconut cream
out of her bag.

Leki pretended to look surprised.

We laughed.



On Wednesday, it was raining.
While we were playing with the puzzles,
Rita saw someone hurrying through the gate.
It was Meilani's grandma, Māmā 'Ina.

Māmā 'Ina told us a story about her 'ei katu.
She took it off and passed it around.
She told us she misses the flowers
that grow in the Cook Islands.





The next day, we were building forts, when Malaki saw someone coming through the gate. It was Lise's papa, Pati.

Pati told us a story about his papa.
He was a fisherman in Tokelau.
They used to go fishing together
and they loved to sing the songs
they both knew.

He taught us a song.
“It reminds me of my father,”
he told us.

It was beautiful.



On Friday, everyone was playing,
but I was watching for someone special
to come through the gate.



It was my dad!

His name is Iōsefa.

He told us how tatau came to Sāmoa.

“Two sisters brought tatau to Sāmoa from Fiji.

The men’s tatau is called the pe‘a.

The women’s tatau is called a malu.”

He drew part of a tatau design
on the whiteboard.

“I have this pattern in my tatau,”
he told everyone.

Then my dad helped us
to draw tatau patterns.
We had fun drawing them.

The kaiako took photos
of them, too.

“We don’t want to forget
these amazing drawings,”
they told us.

I gave my one to my dad.

